

Racismo en español

ESPAÑOL

Por Rebe López y Alejandro Mamani

La cabeza de Coyolxauhqui, la diosa azteca de la vía láctea con su belleza y grandeza afronta la historia desde el pasado, disputa como un mensaje a través del tiempo el concepto de la belleza y pone en jaque el estigma con el que las personas marrones de ascendencia indígena cargan en Latinoamérica. La fealdad enlazada al color de piel, a los pómulos, al cabello y a los labios se destruye cuando vemos el espejo del tiempo. Rebe la observa, y se observa a sí misma, en ese debate interno de no encontrarse por los espejos de esta sociedad occidental, hasta mirar su pasado sanguíneo, sus ancestras le hablan y rompen el castigo del silencio. Castigo que se reproduce a la hora de hablar de racismo en el siglo XXI. La diosa Coyolxauhqui tiene sus cascabeles sonoros y como el mito relata su cuerpo desmembrado. Desde ese lugar una generación de hijos e hijas de indígenas intenta con pedazos históricos reconstruir su pasado, para poder caminar al futuro, entendiendo esta tierra y todo lo que hay en ella como parte de su sangre y legado. Porque aunque la conquista haya desmembrado nuestra herencia, los hijos e hijas están vivos.

En el patio, en el que resuenan los ruidos del siglo XIX, Rebeca como una doncella camina, fuera del museo, pero dentro de él, el debate histórico de los cuerpos indígenas, fuera de los museos como sujetos de conocimiento, pero dentro de ellos como objetos de exhibición. Rebe disputa el lugar y la historia, enuncia el párrafo de la constitución nacional, piedra base de la formación del estado argentino, proceso de formación en el que nuestros cuerpos fueron una amenaza estética y sobre todo territorial, en donde nuestras tierras fueron apropiadas. Razón por la que Rebeca camina en el pasto, tocando con sus pies la tierra, leyendo y, sobre todo, disfrutando del momento, disfrutando de saberse sobreviviente y heredera del tiempo.

Refresharse en la fuente, es tomar el buen gusto, tomarlo con el cuerpo, tomar la estética con los miembros, hacerla de una. Leer *Conflicto y armonías de las razas en América* escrita por el presidente y genocida Domingo Faustino Sarmiento es parte del tomar la estética, de reapropiarnos de ese deseo político de raza como el mundo anglosajón y poner en cuestionamiento una vez más el dilema de los espejos y las copias.

Abrir el *Charlie Hebdo* es ser un sujeto observador, no solo un sujeto de conocimiento sino también un sujeto que observa una realidad analizable como la europea, que invierte los roles de analizado-analista y que invita al espectador a observar no solo un legado de 500 años sino también una memoria activa y sobre todo viva. Podría ser la antigua Grecia, pero ahora es Buenos Aires-Argentina.

ENGLISH - Racism in Spanish

By Rebe López and Alejandro Mamani

The head of Coyolxauhqui, the Aztec goddess of the Milky Way, with her beauty and grandeur, confronts history from the perspective of the past, challenging the concept of beauty as a message through time and putting a stop to the stigma carried by brown people of Indigenous descent in Latin America. The ugliness associated with skin colour, cheekbones, hair and lips vanishes when we look in the mirror of time. Rebe observes her and observes herself, in this internal questioning caused by not finding herself in the mirrors of this Western society until she looks at her past bloodline, her ancestors speak to her and break the punishment of silence. A punishment that is reproduced when talking about racism in the 21st century. The goddess Coyolxauhqui has her sonorous bells and, according to myth, her dismembered body. From this place, a generation of Indigenous sons and daughters are trying to reconstruct their past with historical pieces, so that they can go into the future, understanding this land and all that is in it as part of their blood and heritage. For although the conquest has dismembered our heritage, the sons and daughters are alive.

In the courtyard, where the sounds of the 19th century resonate, Rebeca walks as a maiden, outside the museum but within it, like the historical debate over Indigenous

bodies that places them outside museums as subjects of knowledge but within them as objects of exhibition. Rebeca challenges place and history, she recites the paragraph of the National Constitution, the foundation stone of the formation of the Argentine state, in which our bodies were an aesthetic and, above all, a territorial threat, in which our lands were appropriated. That is why Rebeca walks on the grass, touching the earth with her feet, reading and, above all, enjoying the moment, enjoying the knowledge that she is a survivor and heir to time.

To refresh oneself at the fountain is to enjoy the good things in life, with one's body, to take aesthetics with one's limbs, to make it yours. To read *Conflicto y armonías de las razas en América*, written by the genocidal president Domingo Faustino Sarmiento, is to participate in aesthetics, reappropriating the political desire for race of the Anglo-Saxon world, and questioning once again the dilemma of mirrors and copies.

To open *Charlie Hebdo* is to be an observing subject, not only a subject of knowledge, but also a subject that observes an analysable reality like the European one, that reverses the roles of analyst and analysed, inviting the spectator to observe not only a 500-year-old legacy, but also an active and, above all, living memory. It could be Ancient Greece, but now it is Buenos Aires, Argentina.

PORTUGUÊS - Racismo em espanhol

Por Rebe López e Alejandro Mamani

A cabeça de Coyolxauhqui, a deusa asteca da Via Láctea, com a sua beleza e grandiosidade, confronta a história a partir da perspectiva do passado, desafiando o conceito de beleza como uma mensagem através do tempo e pondo fim ao estigma que carregam as pessoas castanhas de ascendência indígena na América Latina. A fealdade associada à cor da pele, às maçãs do rosto, ao cabelo e aos lábios desaparece quando nos olhamos ao espelho do tempo. Rebe observa-a e observa-se a si própria, neste questionamento interno provocado pelo facto de não se encontrar nos espelhos desta sociedade ocidental, até que olha para a sua linhagem passada, os seus antepassados falam-lhe e quebram o castigo do silêncio. Um castigo que se

reproduz quando se fala de racismo no século XXI. A deusa Coyolxauhqui tem seus sinos sonoros e, segundo o mito, seu corpo desmembrado. A partir deste lugar, uma geração de filhos e filhas indígenas tenta reconstruir o seu passado com peças históricas, para que possam ir para o futuro, entendendo esta terra e tudo o que nela existe como parte do seu sangue e da sua herança. Porque, embora a conquista tenha desmembrado o nosso património, os filhos e as filhas estão vivos.

No pátio, onde ressoam os sons do século XIX, Rebeca caminha como uma donzela, fora do museu, mas dentro dele, como o debate histórico sobre os corpos indígenas que os coloca fora dos museus como sujeitos de conhecimento, mas dentro deles como objetos de exposição. Rebeca desafia o lugar e a história, recita o parágrafo da Constituição Nacional, pedra fundamental da formação do Estado argentino, em que nossos corpos eram uma ameaça estética e, sobretudo, territorial, em que nossas terras eram apropriadas. É por isso que Rebeca caminha na relva, tocando a terra com os pés, lendo e, sobretudo, desfrutando do momento, desfrutando de saber que é uma sobrevivente e herdeira do tempo.

Refrescar-se na fonte é desfrutar das coisas boas da vida, com o corpo, tomar a estética com os membros, torná-la sua. Ler *Conflicto y armonías de las razas en América*, escrito pelo presidente genocida Domingo Faustino Sarmiento, é participar na estética, reapropriando-se do desejo político de raça do mundo anglo-saxónico, e questionando uma vez mais o dilema dos espelhos e das cópias.

Abrir o *Charlie Hebdo* é ser um sujeito observador, não só um sujeito de conhecimento, mas também um sujeito que observa uma realidade analisável como a europeia, que inverte os papéis de analista e analisado, convidando o espetador a observar não só um legado com 500 anos, mas também uma memória ativa e, acima de tudo, viva. Poderia ser a Grécia Antiga, mas agora é Buenos Aires, Argentina.